

El Sutra de Vimalakirti Nirdeśa

विमलकीर्ति निर्देश सूत्र]

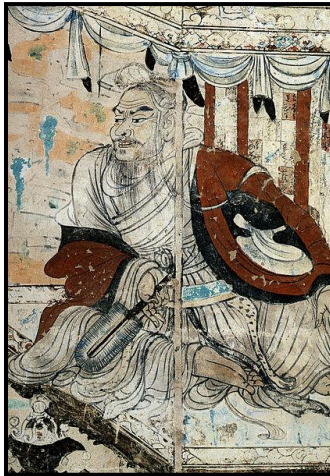
维摩诘经

Weimojie Sutra

Este es un Sutra Mahayana. Este sutra enseña, entre otros temas, el significado de la no-dualidad. Contiene un reporte de una enseñanza dirigida a ambos, los arahants y los Bodhisattvas por el laico Vimalakirti (de reputación prestigiosa) que expone la doctrina de 'sunyata o el vacío'. Y culmina con la enseñanza del silencio sin palabras.

El sutra ha sido influyente en el Budismo asiático del este por su "humor atrevido" y flexibilidad. También ha sido influyente en el Budismo Mahayana para su exclusividad y respecto al no-clero, así como la afirmación de igualdad en el papel de las mujeres budistas, que se consideran tener tanto potencial espiritual como los monjes masculinos ordenados.

Traducido y editado del Chino al inglés (Kumarajiva ed. T.475)
Por **Charles Luk (Lu K'uan Yi)** en 1972.
Traducido del inglés al español por Yin Zhi Shakya, OHY en 2013
Digitado exclusivamente para '[Acharia](#)'



Vimalakirti discutiendo con Manjusri, Dinastía Tang – siglo 8th AD
Pintura china de las Cuevas de Dunhuang, Dinastía Tang



CAPITULO UNO

LA TIERRA DE BUDA



Vimalakirti-Nirdesa-Sutra-China-s-xvii



Reverencia a todos los Budas, Bodhisattvas, Aryasravakas, y Pratyekabuddhas, del pasado, presente y futuro.

Así he oído:

Una vez el Señor Buda estaba residiendo temporalmente en el jardín de **Amrapali**, en la ciudad de **Vaisali**, acompañado por **una gran asamblea de ocho mil Venerables Bhikkus**. Con ellos había treinta y dos mil Bodhisattvas, bien conocidos por haber alcanzado todas las perfecciones que guían a la gran sabiduría. Ellos habían recibido instrucciones de muchos Budas y formado un refugio protector del Dharma. A través de perpetuar el Dharma correcto, ellos podían valientemente emitir el 'rugido del león' para enseñar a los seres sintientes; de modo que sus nombres se oyeran en las diez direcciones. Ellos no fueron invitados pero vinieron a la asamblea a diseminar la enseñanza sobre los **Tres Tesoros** y transmitirla perpetuamente. Ellos habían conquistado todos los sacrilegios y las herejías y vencido todos los demonios; y sus seis facultades, karmas de acciones,

palabras y pensamientos eran puros y limpios; estando libres de los (cinco) obstáculos y de los (diez) apegos/vínculos/amarres. Ellos habían llegado a comprender la serenidad de la mente y alcanzado la liberación sin restricciones. Habían logrado la concentración correcta y la estabilidad mental, y de este modo, adquirido el poder de la palabra ininterrumpida. Ellos habían alcanzado todas las (seis) paramitas: la caridad (dana), la disciplina (sila), la paciencia (ksanti), la devoción (virya), la serenidad (dhyana) y la sabiduría (prajna), como también el método del recurso conveniente (upaya) de enseñanza el cual beneficia completamente a uno mismo y a los demás. Sin embargo, para ellos, estos entendimientos y realizaciones no significaban ninguna ganancia en absoluto, así que, ellos estaban en línea con la tolerancia paciente de lo no-creado (**anutpattika-dharma-ksanti**). Ellos eran capaces de hacer girar la rueda de la Ley que nunca regresa. Siendo capaces de interpretar los fenómenos (subyacentes de la naturaleza), ellos conocían muy bien las raíces (inclinaciones y tendencias) de todos los seres vivientes; superándolas todas y alcanzando la valentía y el arrojo. Ellos habían cultivado sus mentes a través de los meritos y la sabiduría, con los cuales habían adornado sus rasgos físicos que eran insuperables, y por lo tanto habían renunciado a todos los adornos terrenales. Su reputación elevada excedía la altura del Monte Sumeru. Su fe profunda (en lo no-creado) era inquebrantable como un diamante. Sus tesoros del Dharma iluminaban todas las tierras lloviendo néctar sobre ellas. Sus discursos eran profundos e inigualables.

Ellos habían entrado profundamente en todas las causas (mundanas) pero habían cortado con todos los puntos de vista heréticos y profanos porque eran libres de todas las dualidades y habían desarraigado todos los hábitos (previos). Eran intrépidos y emitieron el rugido del león para proclamar el Dharma, siendo sus voces como truenos. Ellos no podían calibrar/evaluar porque estaban más allá de toda medida.

Ellos habían amasado todos los tesoros del Dharma y actuado (diestramente) como pilotos navales. Eran muy versados en los significados profundos de todos los Dharmas. Sabían muy bien los estados mentales de todos los seres vivientes y sus altas y bajas (en los reinos de la existencia). También habían alcanzado el estado cerca de la sabiduría soberana insuperable de todos los Budas, habiendo adquirido los diez poderes intrépidos/valientes (Dasabala) que dan el conocimiento completo y las diez y ocho características (de un Buda comparado con los Bodhisattvas (avenikadharma). Aunque ellos estaban libres de (renacer en) las existencias diabólicas, ellos aparecían en cinco reinos mortales como doctores o médicos reales para curar todas las enfermedades, prescribiendo la medicina correcta en cada caso individual, y de esa forma, ganando meritos incontables para engalanar incontables

tierras de Buda. Cada ser viviente derivaba gran beneficio de verlos y oírlos, porque sus acciones no eran en vano. Por lo tanto, ellos habían alcanzado todos los méritos excelentes.

Sus nombres eran: el Bodhisattva que Sostiene Todas las Cosas como Igual, el Bodhisattva que Sostiene Todas las Cosas por Desiguales, el Bodhisattva de la Serenidad Soberana, el Bodhisattva del Dharma Soberano, el Bodhisattva de los Aspectos del Dharma, el Bodhisattva de la Luz, el Bodhisattva de la Luz Gloriosa, el Bodhisattva de Gran Majestad, el Bodhisattva Almacén de Tesoros, el Bodhisattva Almacén de Retórica, el Bodhisattva de Manos Preciosas, el Bodhisattva de Mudras Preciosas, el Bodhisattva de la Mano Levantada, el Bodhisattva de Mano Descendiente, el Bodhisattva Siempre Afligido, el Bodhisattva Raíz del Gozo, el Bodhisattva Príncipe del Gozo, el Bodhisattva que Discierne el Sonido, el Bodhisattva Matriz del Espacio, el Bodhisattva Sostenedor de la Antorcha Preciosa, el Bodhisattva de la Audacia Preciada, el Bodhisattva del Discernimiento Preciado, el Bodhisattva de Indra-jala¹, el Bodhisattva Red de Luz, el Bodhisattva Contemplación Sin-Causa, el Bodhisattva Sabiduría Acumulada, el Bodhisattva Conquistador Preciado, el Bodhisattva Rey de los Cielos, el Bodhisattva Destructor de Demonios, el Bodhisattva con los Meritos Relampagueantes, el Bodhisattva de Comodidad Soberana, el Bodhisattva de los Meritos Majestuosos, el Bodhisattva del Rugido de Leon, el Bodhisattva de la Voz Tronadora, el Bodhisattva con una Voz como Piedras Golpeándose unas con las otras, el Bodhisattva Elefante Fragante, el Bodhisattva Elefante Blanco Fragante, el Bodhisattva de Devoción Constante, el Bodhisattva Cuidado Incesante, el Bodhisattva del Renacimiento Maravilloso, el Bodhisattva Guirnalda, el Bodhisattva Avalokitesvara, el Bodhisattva Mahasthama, el Bodhisattva Brahma-jala, el Bodhisattva de la Vara Preciosa, el Bodhisattva Inconquistable/Invencible, el Bodhisattva Tierra Majestuosa, el Bodhisattva con el Copete Dorado, el Bodhisattva con una Perla en su Copete, el Bodhisattva Maitreya, el Bodhisattva Manjusri y otros Bodhisattvas que suman en total treinta y dos mil.

También habían diez mil Brahma-devas incluyendo Mahadeva Sikhin, que venían de los cuatro cuarteles (cuatro direcciones) a oír acerca del Dharma. También había doce mil reyes de los cielos que llegaron de los cuatro cuarteles a sentarse en la asamblea. Además había otros devas de majestad de inspiración asombrosa, dragones, espíritus, yaksas, gandharas, asuras, garudas, kin-naras and mahoragas que también venían a sentarse a la

¹ Nota de Acharia: **Indra-jala** es el arte de la magia, de los encantamientos mágicos, y prestidigitaciones manuales. Las maravillas realizadas por estos medios están más allá de la energía de la expresión.

asamblea, como también muchos bhiksus, bhiksunis, upasakas y upasikas.

Por lo tanto, rodeado por un número incalculable de personas circumambulando para prestar sus respetos, el Buda estaba al punto de exponer el Dharma. Como la torre del Monte Sumeru emergiendo del gran océano, Él se sentó cómodamente sobre el trono del león eclipsando la grandiosa e impresionante asamblea.

Un hijo de un anciano (grhapati), llamado **Ratna-rasi**, llegó con quinientos hijos de ancianos, trayendo doseles decorados con las siete gemas, para prestarles respetos y ofrecérselos a Él. A través de usar Sus poderes trascendentales, el Buda transformó todos los doseles en uno solo que contenía el gran **chiliocosmos**. Con el Monte Sumeru y todas las cordilleras concentradas alrededor del dosel; grandes mares, ríos, riachuelos, el sol, la luna y las estrellas, los palacios de los devas, dragones y los espíritus santos aparecían en el dosel preciado que también cubría todos los Budas que estaban exponiendo el Dharma en las diez direcciones.

Todos los presentes, que atestiguaban los poderes sobrenaturales del Buda y que alababan la ocurrencia extraordinaria que nunca habían visto antes, unieron sus palmas y **Le** miraron fijamente sin ninguna pausa, ni por un instante. A continuación **Ratna-rasi** entonó la siguiente gatha de alabanza:

“Le rindo homenaje a Él, cuyos ojos tienen una amplitud de visión igual que la del Loto Verde, cuya mente es invariable/inmutable y serena, y que ha acumulado acciones puras incontables que guían a todos los seres a la extinción de la mortalidad.

He visto al gran santo usar **Sus** poderes trascendentales para crear incontables tierras en las diez direcciones en las cuales los Budas todavía proclaman el Dharma; la asamblea ha visto y oído todo esto.

El poder de vuestro Dharma excede a todos los seres y les confiere los recursos de la Ley. Con gran destreza ustedes disciernen todo mientras están impasibles en la Realidad.

Ustedes están liberados de todos los fenómenos; así que, me inclino ante el Rey del Dharma. Ustedes no predicán lo que es ni lo que no es, porque todas las cosas son creadas por las causas. No hay ni un ‘yo’ haciendo ni cosas hechas, sino que el karma bueno o malo es infalible.

Bajo el árbol Bodhi **Tú** has conquistado a Mara, obtenido la Ambrosía,

6



alcanzado el Nirvana y ganado la mente Bodhi. **Tú** estás liberado de la mente, el pensamiento y el sentimiento, de esa manera, venciendo los sacrilegios, has hecho girar en el Chilocosmos, tres veces la Rueda de la Ley que es pura y limpia por naturaleza.

Por lo tanto, a estos dioses y hombres que han autenticado la salvación, los Tres Tesoros les aparecieron en el **mundo saha** para salvar a los seres vivientes con este Dharma profundo el cual, cuando se aplica, nunca fracasa de guiar al Nirvana. Eres el rey de los médicos que destruye la vejez, la enfermedad y la muerte. Así que, yo saludo a vuestro Dharma inconmensurable e insondable de méritos infinitos.

Al igual que el Monte Sumeru eres impasible/inmutable para ambos, el alago y la censura. Vuestra compasión se extiende a ambos, a los hombres buenos y a los hombres malos; como el espacio tu mente permanece imparcial. Después de haber oído sobre Él, ¿hay alguien que no lo venera?

Le he ofrecido un pequeño dosel, que contiene el gran chilocosmos con palacios de dioses, dragones, espíritus, Gandharas, yaksas y otros a la par.

Como todos los reyes en este mundo, con misericordia, Él ha usado Sus 'diez poderes' para hacer este cambio. Los testigos alaban al Buda. Me inclino ante el más Honorable en los tres reinos. La asamblea completa (ahora) toma refugio en el Rey de la Ley. Esos que Le miran, están llenos de gozo, cada uno viendo el Bhagavad frente él; **esta es una de Sus dieciocho características.**

Cuando Él proclama el Dharma con voz invariable, todos los seres entienden de acuerdo a sus naturalezas diciendo que el Bhagavad habla Sus propios lenguajes; **esta es una de Sus dieciocho características.**

Cuando Él expone el Dharma en una voz, ellos entienden de acuerdo a sus versiones derivando gran beneficio de lo que han acumulado; **esta es una de Sus dieciocho características.**

Cuando Él expone el Dharma en una voz, algunos se llenan de temor, otros de gozo, alguien lo odia mientras otros se liberan de las dudas; **esta es una de Sus dieciocho características.**

Me inclino ante el Poseedor de 'los diez poderes', me inclino ante Él que ha alcanzado el arrojito/la valentía, adquiriendo todas las dieciocho características; me inclino ante Él que guía a otros como un piloto.

Me inclino ante Él que ha desatado todas las ataduras; me inclino ante Él que ha alcanzado la otra orilla; me inclino ante Él que puede producir todos los mundos; me inclino ante Él que desde el nacimiento hasta la muerte es libre.

Él que conoce cómo los seres vivos llegan, se van, y que penetra todas las cosas para ganar Su liberación, que es diestro en las acciones nirvánicas, que no puede mancharse/ensuciarse como el loto. Que sondea las profundidades de todos sin obstáculos. Me inclino ante Él, que como el espacio, depende en nada”.

Después de entonar el gatha, Ratna-rasi le dijo al Buda: “Honorable, estos quinientos hijos de ancianos han fijado sus mentes en buscar la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi); ellos todos desean saber cómo ganar la tierra pura y limpia del Buda. ¿El Honorable del Mundo nos enseñará las acciones del Bodhisattva que guían a la comprensión y discernimiento de la Tierra Pura?”

El Buda dijo: “Excelente, Ratna-rasi, es bueno que hayas preguntado en nombre de esos Bodhisattvas acerca de las acciones que guían a la comprensión de la Tierra Pura de Buda. Escuchen cuidadosamente y reflexionen sobre todo lo que ahora les voy a decir.” En ese momento, Ratna-rasi y los quinientos hijos de los ancianos escucharon atentamente a **Su** instrucción.

El Buda dijo: “Ratna-rasi, todas las especie de seres vivos son la Tierra del Buda que todos los Bodhisattvas buscan. ¿Por qué es eso? Porque un Bodhisattva gana la tierra de Buda, de acuerdo a los seres vivos que él convierta (al Dharma); de acuerdo a los seres vivos que él haya amansado/domesticado; de acuerdo al país (donde ellos renacerán) comprenderán la sabiduría-del-Buda, en el cual ellos crecerán las raíces de Bodhisattva. ¿Por qué es eso así? Porque un Bodhisattva gana solamente la tierra pura para el beneficio de todos los seres vivos. Por ejemplo, un hombre puede construir palacios y casas en tierras desocupadas sin dificultad, pero fracasará si intenta construir las en el espacio (vacío). Por lo tanto, un Bodhisattva, para traer a los seres vivos a la perfección busca la tierra de Buda que no se puede buscar en el espacio (vacío).

a) La mente clara, sincera y honesta es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres que no adulan ni halagan renacerán en su tierra.

b) La mente profunda es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes que han acumulado todos los méritos renacerán allí.

c) La mente (Bodhi) Mahayana es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, todos los seres vivientes que buscan el Mahayana renacerán allí.

d) La caridad (dana) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes que pueden dar (por caridad) renacerán allí.

(e) La disciplina (sila) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes que han guardado las diez prohibiciones renacerán allí.

f) La Paciencia (ksanti) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes dotados con las treinta y dos marcas físicas excelente, renacerán allí.

g) La Devoción (virya) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes que son diligentes en su ejecución de acciones meritorias, renacerán allí.

h) La Serenidad (dhyana) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes cuyas mentes están disciplinadas y en quietud, renacerán allí.

i) La Sabiduría (prajna) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes que han logrado el samadhi, renacerán allí.

j) Las cuatro mentes infinitas (catvari apramanani) son la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes que han practicado y perfeccionado los cuatro infinitos: gentileza, compasión, gozo e indiferencia/desapego, renacerán allí.

k) Las cuatro acciones persuasivas (catuh-samgraha-vastu) son la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes que se han beneficiado de su persuasión útil y provechosa, renacerán allí.

l) Los métodos apropiados (upaya) de enseñar la verdad absoluta son la

tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes familiarizados y concedores de upaya, renacerán allí.

m) Los treinta y siete estados contributivos a la iluminación (bodhipaksika-dharma) son la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes que han practicado exitosamente los **cuatro** estados de atención (smrtyu-pasthana), las **cuatro** posiciones de esfuerzo propio (samyakpra-hana), los **cuatro** pasos hacia los poderes supramundanos (rddhipada), las **cinco** facultades espirituales (panca indriyani), los **cinco** poderes trascendentales (panca balani), los **siete** grados de iluminación (sapta bodhyanga) y el noble camino **óctuple** (astamarga), renacerán allí.

n) La dedicación (de los méritos de uno a la salvación de los demás) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, su tierra será adornada con toda clase de virtudes meritorias.

o) Predicar la terminación de las ocho condiciones miserables es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, su tierra será libre de esos estados malignos.

p) Guardar los preceptos mientras se refrena de criticar a esos que no lo hacen es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, su tierra estará libre de las personas que no cumplen los mandamientos.

q) Las diez buenas acciones son la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, no muere joven, es pudiente, vive puramente, sus palabras son verdad, su habla es gentil, su valor no lo abandonará por su regalo de conciliación, su habla es productiva para los demás, y los seres vivientes libres de envidia y enfado y sosteniendo puntos de vista correctos, renacerán en su tierra.

Así que, Ratna-rasi, por su mente clara, sencilla y honesta, un Bodhisattva puede actuar honestamente; por sus acciones honestas, él discierne la mente profunda; por su mente profunda, sus pensamientos se mantienen bajo control; por sus pensamientos controlados, sus actos están de acuerdo con el Dharma (que ha oído); por sus actos de acuerdo al Dharma, él puede dedicar sus méritos al beneficio de los demás; por su dedicación, él puede hacer uso de los métodos apropiados y convenientes (upaya); por sus métodos convenientes, él puede traer a los seres vivientes a la perfección; porque los puede traer a la perfección, su tierra de Buda es pura; por su tierra de Buda pura, su prédica del Dharma es pura; por su prédica pura, su

sabiduría es pura; por su sabiduría pura, su mente es pura y porque su mente es pura, todos sus méritos son puros. Por lo tanto, Ratna-rasi, si un Bodhisattva quiere ganar la tierra pura, debe purificar su mente y por su mente pura, la tierra de Buda es pura”.

Como Shariputra estaba fascinado por la majestuosidad y esplendor asombroso e inspirador del Buda, pensó: “Si la tierra de Buda es pura, por la mente pura del Bodhisattva, ¿es porque la mente del Honorable no era pura cuando Él todavía estaba en el estado de Bodhisattva, que esta tierra de Buda (diríamos, este mundo) es tan impura y está tan contaminada (como la vemos ahora)?

El Buda se dio cuenta del pensamiento de Shariputra y le dijo: “¿Son el sol y la luna impuros cuando un hombre ciego no ve su pureza?

Shariputra dijo: “Honrado, esa es el defecto del hombre ciego y no del sol y la luna.

El Buda dijo: “Shariputra, por su ceguera (espiritual), los seres vivientes no ven la majestuosidad impresionante de la tierra pura del Tathagata; este no es el defecto o la falta del Tathagata. Shariputra, esta tierra mía es pura pero tú no ves su pureza.

Inmediatamente, Brahma con un penacho de pelo sobre su cabeza (parecido a una caracola) le dijo a Shariputra: “No pienses que esta tierra de Buda es impura. ¿Por qué? Porque veo que la tierra del Buda Shakyamuni es pura y virtuosa, como un palacio celestial”.

Shariputra dijo: “Veo que este mundo está lleno de colinas, montañas, abismos, espinas, piedras y tierra, los cuales son todos impuros y pecaminosos”.

Brahma dijo: “Porque tu mente oscila y estás en desacuerdo con la sabiduría del Buda, es que ves que esta tierra es impura. Shariputra, porque un Bodhisattva es imparcial hacia todos los seres vivientes y su mente profunda es pura y limpia de acuerdo al Dharma del Buda, él puede ver que esta tierra de Buda es (también) pura e inmaculada”.

En ese momento, el Buda presionó sus dedos del pie (derecho) sobre el suelo y el mundo repentinamente se adornó con cientos de miles de gemas raras y preciosas del gran chiliocosmos, como la tierra pura preciosa y majestuosa del Buda adornada con incontables y preciados meritos, los cuales la asamblea había alabado como que nunca los había visto antes; en

adición cada persona presente se encontró a si misma sentada en un trono de loto.

El Buda le dijo a Shariputra: "Mira la pureza majestuosa de esta tierra de Buda mía".

Shariputra dijo: "Honorable del Mundo, yo nunca he visto y oído de esta tierra de Buda en su pureza majestuosa".

El Buda dijo: "Esta tierra de Buda mía es siempre pura, pero aparentemente luce sucia para que yo pueda guiar a las personas de espiritualidad inferior hacia la salvación. Es como la comida de los devas que toma varios colores de acuerdo a los meritos de cada comensal individual. Por lo tanto, Shariputra, el hombre cuya mente es pura ve este mundo en su pureza majestuosa".

Cuando esta tierra de Buda (diríamos, el mundo) aparece en su pureza majestuosa, los quinientos hijos de los ancianos, que llegaron con Ratna-rasi, alcanzaron la resistencia paciente de lo no-creado (anutpattika-dharma-ksanti), y ochenta y cuatro mil personas desarrollaron sus mentes fijándolas en la Iluminación Suprema (anuttara-samyak-sambodhi).

Entonces el Buda dejó de presionar sus dedos del pie derecho sobre el suelo y el mundo regresó a su previa condición (sucia/pecaminosa). Treinta y dos mil devas y hombres aspirando a la etapa de Sravaka entendieron la impermanencia de todos los fenómenos, se guardaron de las impurezas terrenales y alcanzaron el ojo-del-Dharma (que ve la verdad de las cuatro nobles verdades); ocho mil bhiksus se guardaron de los fenómenos y triunfaron en terminar la corriente de transmigración (alcanzando así la arhatneidad)

Final del Capítulo I
Traducido por Yin Zhi Shakya, OHY